

El **Congreso Internacional LETRAL-SAL** se inserta en el marco de un acuerdo de colaboración entre el Proyecto I+D LETRAL, de la Universidad de Granada, y el Seminaire Amérique Latine (SAL, CRIMIC) de l'Université Paris Sorbonne. En virtud de dicho acuerdo, se organizó en París en 2011 el coloquio "Écritures Plurielles et Croisements Transatlantiques". Mediante la segunda reunión, que se celebrará este año en Granada, pretendemos continuar con aquella labor científica, abordando una temática común más delimitada.

Durante el congreso, dialogaremos sobre el intercambio epistolar entre escritores latinoamericanos y españoles del siglo XX, llevaremos a cabo una revisión teórica y crítica del género epistolar desde el punto de vista de su pluralidad y de los estudios transatlánticos y analizaremos el incremento de ediciones de correspondencias en el mercado literario, así como su transformación a través de las nuevas tecnologías.

#### Directores

Ana Gallego Cuiñas (Universidad de Granada)  
Eduardo Ramos-Izquierdo (Université Paris Sorbonne)

#### Coordinadora

Erika Martínez (Universidad de Granada)

#### Comité científico

María Caballero (Universidad de Sevilla), Ángel Esteban (Universidad de Granada), Juan Francisco Ferré (Brown University), Paul-Henri Giraud (Université Lille 3- Charles de Gaulle), Sadi Lakhdari (Université Paris Sorbonne), Gracia Morales (Universidad de Granada), Julio Ortega (Brown University), Rogelio Rodríguez Coronel (Universidad de la Habana), Álvaro Salvador (Universidad de Granada)

#### Comité organizador

Virginia Capote Díaz, Laura Destéfanis, Paula Dvorakova, Sara Toro, Ginés Torres Salinas (Universidad de Granada)

Inscripción 30 €

<http://translettre2012.com/>



# CONGRESO INTERNACIONAL QUERIDOS TODOS: EL INTERCAMBIO EPISTOLAR PLURAL Y TRANSATLÁNTICO EN LA LITERATURA EN ESPAÑOL

21 y 22 de junio de 2012

Universidad de Granada, Facultad de Filosofía y Letras  
Aula Federico García Lorca. Campus de Cartuja s/n, 18071, Granada



SAL

CRIMIC



Universidad  
de Granada



Acciones Complementarias.

FFI2011-16152-E (subprograma FILO)

Grupo de investigación (HUM-186)

CRIMIC (EA-2561)

## JUEVES 21 DE JUNIO

9h **Apertura del congreso.** Excm. Vicerrectora de Extensión Universitaria, María Elena Martín Vivaldi, del Excmo. Decano de la Facultad de Filosofía y Letras, Francisco Manjón y de los directores del congreso, Ana Gallego Cuiñas y Eduardo Ramos-Izquierdo

9h30 **Conferencia inaugural.** **Enric Bou** (Università Ca'Foscari di Venezia). Contra la soledad. Cartas transatlánticas. *Moderador: Álvaro Salvador (Universidad de Granada)*

### 10-11h15 **Mesa 1. Revisión crítica y práctica del género epistolar**

*Moderador: Miguel Ángel García (Universidad de Granada)*

- **Andrés Soria** (Universidad de Granada). Cartas filológicas. Spitzer-Salinas
- **Eduardo Ramos-Izquierdo** (Université Paris-Sorbonne). De lo virtual en lo epistolar: modalidades genérico literarias
- **Paul-Henri Giraud** (Université Lille 3-Charles de Gaulle). *Queridos Jean-Clarence, Tomás, Pere, Claude.* Sobre las cartas de Octavio Paz a J. C. Lambert, T. Segovia, P. Gimferrer y C. Esteban

### 11h15 **Debate- Pausa**

### 12-13h45 **Mesa 2. Entre América y España: la correspondencia del 27**

*Moderador: Andrés Soria Olmedo (Universidad de Granada)*

- **Anna Caballé** (Universitat de Barcelona). Rosa Chacel, escritora de cartas
- **Almudena del Olmo** (Universitat de les Illes Balears). Sobre la correspondencia americana de Juan Ramón Jiménez
- **Miguel Ángel García** (Universidad de Granada). Luis Cernuda desde América: correspondencias con Gil de Biedma

### 13h45 **Debate - Almuerzo**

### 16h30-17h45 **Mesa 3. La carta como vínculo transatlántico entre el Caribe y Europa**

*Moderadora: Milena Rodríguez Gutiérrez (Universidad de Granada)*

- **Andrea Torres Perdigón** (Université Paris-Sorbonne). José Lezama Lima y Severo Sarduy: traducción, lectura, encuentros y desencuentros
- **Paula García Talaván** (Université Paris-Sorbonne). Amistad y discusiones literarias en los diálogos transatlánticos de Virgilio Piñera
- **Mathilde Silveira** (Université Paris-Sorbonne). Jorge y Margarita Camacho, adyuvantes imprescindibles en el "esquema actancial" de Reinaldo Arenas

### 17h45 **Debate- Pausa**

### 18h30-19h30 **Mesa redonda. Literatura y vida: correspondencias de escritores**

*Moderadora: Gracia Morales (Universidad de Granada)*

- **Francisco Díaz de Castro** y **Andrés Neuman**

19h30- 20h00 **Conferencia.** **Paul Viejo.** Si esta carta cayera en otras manos. Selección, traición y venta de la intimidad. *Presentadora: Erika Martínez (Universidad de Granada)*

## VIERNES 22 DE JUNIO

### 10h-11h15 **Mesa 4. Epistolarios andinos y cubanos: poéticas de ida y vuelta**

*Moderadora: María Caballero (Universidad de Sevilla)*

- **Gracia Morales** (Universidad de Granada). "Sólo sé llorar lágrimas de fuego": un acercamiento a las cartas íntimas de José M<sup>a</sup> Arguedas
- **Marta Ortiz Canseco** (Universidad de Alcalá). Vallejo como sujeto escindido: de París al Perú
- **Milena Rodríguez** (Universidad de Granada). Mar en medio: poemas epistolares de escritoras cubanas del XX

### 11h15 **Debate- Pausa**

### 12h30-13h45 **Mesa 5. Cartas del cono sur entre dos orillas**

*Moderadora: Marta Ortiz Canseco (Universidad de Alcalá)*

- **María Caballero** (Universidad de Sevilla). Gabriela, las entretelas de una chilena universal
- **Carmen de Mora** (Universidad de Sevilla). Cortázar en sus cartas a los Jonquières
- **Marie-Alexandra Barataud** (Université de Limoges). La correspondencia de Julio Cortázar o las cartas-puentes

### 13h45 **Debate - Almuerzo**

### 16h30-17h45 **Mesa 6. Edición de cartas y manuscritos**

*Moderador: Paul-Henri Giraud (Université Lille 3-Charles de Gaulle)*

- **Bénédicte Vauthier** (Universität Bern). El autor y sus interlocutores (lector, editor, traductor, director de escena y crítico). Cuatro casos de paratextos epistolares (Unamuno-Valentí Camp, Unamuno-Cassou, Unamuno-Rivas Cherif y Jorge Guillén-Elsa Dehennin)
- **Fatiha Idmhand** (Université de Lille). Palabras desde el exilio: la correspondencia de José Mora Guarnido (Alhama de Granada, España, 1894 - 1967, Montevideo, Uruguay)

### 17h45 **Debate- Pausa**

### 18h30-19h30. **Mesa redonda. Un nuevo género epistolar: el correo electrónico**

*Moderador: Eduardo Ramos-Izquierdo (Université Paris-Sorbonne)*

- **Juan Francisco Ferré** y **Clara Obligado**

19h30 **Conferencia de clausura.** **Gabriele Morelli** (Università di Bergamo). Vicente Huidobro: cartas creacionistas. *Presentadora: Ana Gallego (Universidad de Granada)*